



## Francesco Barbuto

Translator, Writer,  
Consultant  
Via Speranza, 13  
89843 Stefanconi (VV)  
Italy

Tel: +39.096.508124  
Mobile: +39.333.6586775  
Fax: +39.0963.508124

### Instant Messengers

MSN: [febo163@hotmail.it](mailto:febo163@hotmail.it)  
ICQ: 179420777  
Yahoo: febo163  
Skype: fbarbuto

E-mail: [fbarbuto@inwind.it](mailto:fbarbuto@inwind.it)  
[francesco@francescobarbuto.net](mailto:francesco@francescobarbuto.net)  
[francesco@francescobarbuto.com](mailto:francesco@francescobarbuto.com)  
[francesco@francescobarbuto.biz](mailto:francesco@francescobarbuto.biz)  
[francesco.barbuto3@tin.it](mailto:francesco.barbuto3@tin.it)

Web: <http://www.francescobarbuto.net>  
<http://www.francescobarbuto.com>  
<http://www.francescobarbuto.biz>  
<http://www.proz.com/profile/26045>  
<http://www.ifreelance.com/pro/11918>

## Résumé

---

- Personal Data      Place and Date of Birth
- Born in Vibo Valentia (province of the Region Calabria: *the tip of the Italian boot*, southern Italy) on January 25, 1969.
- Sex and Marital Status
- Male, single.
- Nationality
- Italian.
- Objective      Learn to Love, Love to Live, Live to Learn, Learn to Live, Live to Love, Love to Learn
- Assignments
- As of October 15, 2004 through Present      Freelance      [Casa Editrice Universo](http://www.casaeditriceuniverso.com)  
([www.casaeditriceuniverso.com](http://www.casaeditriceuniverso.com))
- Scientific and Technical Translator, Writer and Consultant
- After passing a translation test, I have been cleared as a freelance scientific and technical translator, **from French into Italian**, by the Italian publisher: [Casa Editrice Universo](http://www.casaeditriceuniverso.com) which publishes the monthly scientific magazines **Explora** (devoted to an adult readership) and **Scoprire** (targeted to young graders). As well, I propose and write original articles published on those two magazines.
- As of April 20, 2004 through February 10, 2005      Freelance      [Duke Italia](http://www.duke.it) ([www.duke.it](http://www.duke.it))
- Technical ICT Translator, Writer and Reviewer for "Linux Journal"
- I have worked as a free lance Linux technical translator, on behalf of the Italian High-End ICT technical publisher [Duke Italia](http://www.duke.it) ([www.duke.it](http://www.duke.it)), translating, from **English into Italian**, about 15 Linux related papers, each month for ten months, papers devoted to the ICT professionals working with the Open Source Operating System Linux; those articles have been published in the italian edition of the world renowned **Linux Journal**.
- As of June 25, 2003 through Present      Freelance      [Edizioni Master](http://www.edmaster.it) ([www.edmaster.it](http://www.edmaster.it))
- Technical ICT Translator, Writer and Consultant
- After passing an interview and a test assignment, I have been cleared for a number of freelance assignments with the leading Italian ICT publishing House: [Edizioni Master](http://www.edmaster.it). In particular, I contribute translations, **form English into Italian**, published on the monthly magazine **Quale Computer** and original papers published on their **Linux Magazine**.
- As of July 21, 1998, through September 21, 1998      Barnes & Nobles, New York
- Stock and Sales – Web Site Development and Maintenance
- I worked for about two months (as an exchange visitor, with J-1 Visa status) for Barnes & Nobles, the world renowned bookseller, in the bookshop located in the corner building at 105 Fifth Avenue, New York, NY.

As of January 15, 1997 through December 20, 1998      Gordon & Breach Inc., USA  
Routledge Publisher Ltd, UK,  
Routledge Inc., USA

Free Lance Publishing Consultant and Publishing Scout

- I have been working for almost two years, on a freelance basis, as a publishing consultant and scout for the world renowned publishers: Routledge Ltd, UK; Routledge Inc., USA; Gordon & Breach Inc., USA.

As of October 28, 1997      Pluto User Group  
Technical Writer, Copywriter and Translator

- I have written some technical/vocational papers for the Italian Linux user group [Pluto \(www.pluto.it\)](http://www.pluto.it) and its [journal \(www.pluto.it/journal\)](http://www.pluto.it/journal); those papers have been published on the Internet.
- I have translated, **from English into Italian**, the *Linux Installation and Getting Started* manual and various other documentations.

As of February 1, 1997 through March 31, 1998      Metamorphosys  
Editor, Writer and Contributor

- I wrote and contributed, as editor, to the students' association journal Metamorphosys, published in Pisa, Italy, by the local branch of the Students' association of the worldwide movement The Humanist.

As of February 2, 1990 through Present      Freelance  
Scientific, Technical and Vocational Translator and Writer

- I have been cleared by and working for a number of translation agencies as a skilled translator from **English and French into Italian** and **from Italian and French into English**. Moreover, I have been working as a freelance technical writer of user manuals and as a fiction writer.
- Translation of scientific/technical research articles published on English and French specialized journals; translation of: multimedia and computer sciences, medicine, maths, physics, chemistry, economics, pharmaceuticals, videogames, software localization, advertising, engineering, patents, tourism documents. Sample of main end customers: **Lexmark, Canon, Bayer, Riva Acciaio, Monsanto Chemicals, OECD, Siemens, Britax, Mattel, Fisher-Price, MSD Pharma Services, ACE (American Caging Equipment), Students and Private Citizens**, documents of the **Italian Health Ministry** and of the **Italian Foreign Ministry**, through the agencies:
  - [Lingua International \(www.linguintl.com\)](http://www.linguintl.com) (**English into Italian, Italian into English, Latin into English, French into Italian, French into English**): chemistry, pharmaceutical, medicine, engineering, MSDS (Material Safety Data Sheet), wire transfer statements, safety procedures and analysis, waste treatment, pool water disinfection and treatment equipments, Italian Health Ministry and Italian Foreign Ministry documents, software localization, ICT;
  - [European Translation Centre \(Italian into English\)](http://www.tradestar.net): railways and underground;
  - [Tradestar \(www.tradestar.net\)](http://www.tradestar.net) (**Italian into English, French into Italian, French into English**): personal and commercial letters, safety procedures, advertising and marketing, travel and tourism, appliances and equipments user manuals, ICT;
  - [TSD \(www.tsd-int.com\)](http://www.tsd-int.com) (**English into Italian**): electronic equipment manuals, engineering, ICT;
  - [NetworkOmni \(www.networkomni.com\)](http://www.networkomni.com) (**Italian into English**): scientific lab notebooks, patents, software localization, ICT;
  - [Translatorspro \(www.translatorspro.com\)](http://www.translatorspro.com) (**English into Italian, Italian into English, French into English**): advertising, marketing, chemistry, pharmaceutical, medicine, patents, tourism, videogames, software localization, ICT;
  - [WordSolutions \(www.wordsolutions.it\)](http://www.wordsolutions.it) (**Italian into English**): economics, finance, patents, videogames;

- [Business Matters \(www.businessmatters.de\)](http://www.businessmatters.de) (English into Italian): engineering, mechanical engineering, tools manuals and flyers.
- [Network Languages Ltd \(www.networklanguages.com\)](http://www.networklanguages.com) (English into Italian): Java and J2RE technology, Computer Science, networking, software localization;
- [OmniLanguage Ltd. \(www.omni-translate.com\)](http://www.omni-translate.com) (English into Italian): User guides;
- [Edizioni Master \(www.edmaster.it\)](http://www.edmaster.it) (English into Italian) : ICT;
- [Casa Editrice Universo \(www.casaeditriceuniverso.com\)](http://www.casaeditriceuniverso.com) (French into Italian) : Science and Technology;
- [Duke Italia \(www.duke.it\)](http://www.duke.it) (English into Italian): ICT;
- [Omnilingua \(www.omni-translate.com\)](http://www.omni-translate.com)(English into Italian): Technical User Guides and Manuals for Machines and for End User products;
- [Deltalanguage \(www.deltalanguage.com\)](http://www.deltalanguage.com)(English into Italian): Technical Manuals and Usere Guides;
- [Deeprans Incorporated \(www.deeprans.com\)](http://www.deeprans.com) (English into Italian): Various Documentation;
- [Touareg France \(www.touareginc.com\)](http://www.touareginc.com) (English into Italian): Maritime Documents, ICT Documents;
- [Ad Litteram \(www.adlitteram.be\)](http://www.adlitteram.be) (French into Italian and English into Italian): Consumer Electronics User Manuals;
- [Private Clients and Students](#) (English into Italian and French into Italian): Medicine, mechanical engineering, geology, oil field surveying, Psychology, Nutrition.

As of September 20, 2006 through Present

Freelance

Scientific, Technical and Vocational Translator and Writer: End Clients

- Other than with the translation agencies cited above, I have been working for the following end client:
  - [Calvin Klein \(www.ck.com\)](http://www.ck.com) (English into Italian): ICT.

As of February 5, 1991 through February 4, 1992

Calcinaia, Town Hall, Pisa

Conscientious Objector

- I worked as a library clerk and data entry operator and typist for the public services of the town of Calcinaia, located in the province of Pisa, Italy.

As at today

Knowledge

Natural Sciences

- I have been studying: **mathematics**: analysis, algebra, geometry, topology, number theory, combinatorics, probability theory, measure theory, mathematical logic; **physics**: mechanics, thermodynamics, electromagnetism, relativity theory, quantum mechanics; **chemistry**: general chemistry, stoichiometry; **computer sciences**: operating systems: Windows, Linux; the programming languages: C, C++, Java, JavaScript, Assembly, HTML, XML, CSS, CML, MathML, SGML, CGI technology, PHP, Perl, Python; Internet protocols: TCP/IP, UDP, FTP, TELNET, URL; Personal Publishing and Typoghraphy and Fonts: Unicode, DTP, fonts creation, TeX, LaTeX, LyX. **Linguistics**: phonology, phonetics, morphology, syntax, semantics, terminology. **Foreign languages**: English (skilled writer in it, fluently and currently spoken) and French (intermediate), Spanish, German, Russian as well as a little bit of the **ancient languages**: Latin, Greek and Sanskrit; of course, I have been thoroughly studying Italian.

### Languages

- My mother tongue is: Italian.
- I speak English fluently and with command and have a working knowledge of spoken French, language I can, as well, read with no efforts. I am a skilled writer both in English and Italian.
- I translate from English and French into Italian and from Italian and French into English.

### Human Sciences

- I took and have been taking delight into reading and studying, in Italian, English and French, about the Human Sciences: history, geography, philosophy, sociology, economy, etc.

### The Arts

- Thorough readings, in Italian, English and French, in the Arts: poetry, fiction, classic and jazz music, music composition language and techniques, dance, sculpture, painting, architecture, cinema, theatre.

### Travels

#### Italy

- I have lived in and visited a number of Italian cities: Rome (about twenty times; lived there for, altogether three months), Pisa (lived there for about ten years), Turin, Livorno, Florence, Messina, Cosenza, Naples (being there three times and lived there ten days altogether), Reggio Calabria, Stilo, Crotona, etc.

#### Abroad

- I have lived and worked in New York City for about three months in 1998 (from July 31 through October 30 1998); lived and worked in Atlantic City for about a week (August 1998). In the year 2000 I spent about 45 days in Sydney, New South Wales, Australia (from December 1, 2000 through January 15, 2001) and a week in Melbourne, Victoria, Australia (January 2001) and enjoyed very much the Australian way of life.

### Certifications

April 23, 2004                      Vibo Valentia (province of Calabria)

ECDL (European Computer Driving Licence) Certification

- I have passed all of the ECDL seven tests and have been awarded the relating certification.

June 2002                                      Cosenza (province of Region Calabria, Italy)

PET (Preliminary English Test) Certification

- I have passed the PET examination and got the PET Certification with the top mark: **“PASSED WITH MERIT”**.

As of July 28, 1998 through October 28, 1998                      New York city

Proofreading and Copyediting

- I attended a six-weeks class and a number of workshop in copyediting and proofreading.

1983-1988                                      Liceo Scientifico    (Science and Linguistic High School)

Science and Linguistics

- General Certificate of Education in Science and Linguistics (Mark: 52 out of 60)

## Skills

### Writing

- I am a skilled writer/copywriter and editor both in Italian and English. Literary as well as social/political writing; technical writing published on the Internet. User instruction guides. Terminology and lexical research. I have written ICT papers published by the leading Italian ICT publishing house **Edizioni Master** ([www.edmaster.it](http://www.edmaster.it)) on its **Linux Magazine**; I have written, as well, science and technology papers, for the layman, published by **Casa Editrice Universo** on its magazine **Explora**.
- Extensive experience in software writing and development (C/C++, HTML, CML, MathML, CSS, XML, SGML, TeX, LaTeX, Java, JavaScript, Perl, Python, PHP, CGI, Linux tcsh shell scripts) for my personal training and amusement.

### Translation

- Mathematics, physics, chemistry, biology, ICT: hardware localization, software localization (C, C++, Java, JavaScript, JSP, Assembler, HTML, SGML, XML, CML, MathML, CSS, URL, TeX, LaTeX), computer science at large, multimedia, linguistics, telecommunications, engineering, music, advertising, medicine, pharmaceuticals, promotional, market researches, marketing, travel, tourism, PR, politics, economics, finance, social sciences, human sciences; linguistics: semantics, phonology, phonetics, morphology, syntax, terminology; medicine, pharmaceutical.

### Translation's Text Styles

- Corporate newsletters and briefings, letters, reports, newsletters, legal certificates: local registry authority, Italian Health Ministry and Italian Foreign Ministry documents, OECD documents, UN documents, customer instruction guides, operation and usage guides for machinery and equipment, FAQ (Frequently Asked Questions), MSDS (Material Safety Data Sheet), health and safety protocols and procedures, general text, advertisement and promotional texts, survey questionnaires, travel and tourism guides, research level technical papers and reports, literary.

### Consulting

- Proofreading, copyediting, reviewing, editing, market research for publishing purposes, indexing, bibliographical research, adviser of students' associations journal. I have a very wide and deep experience in editing and copywriting students' associations journals. Terminology and lexical researches.
- ICT: programming languages listed under the caption **Knowledge: Natural Sciences**, above; networking; Linux and Windows operating systems; the Internet

## Learning

### Natural Sciences, Human Sciences and the Arts

- Enrolled as a full time maths student at the Università della Calabria (<http://www.unical.it/>). Studying in all of the subject matters listed under the caption: **Knowledge: Natural Sciences, Human Sciences and the Arts** above.

### English Language and Literature

- Intense and deep readings in all subjects and fields, especially the ones of interest to my activity as a technical translator, writer and consultant; study of grammar (morphology, syntax, phonology, phonetics, semantics) and deepening interests in lexical and terminology research and proficiency.

### French Language and Literature

- Intense and deep reading in all subjects and fields, especially the ones of interest to my activity as a technical translator and writer; study of grammar (morphology, syntax, phonology,

phonetics, semantics) and deepening interests in lexical and terminology proficiency and research.

#### Linguistics

- General Linguistics: Generative grammar, general morphology, general syntax, general phonetics, general phonology, general semantics. General theory of languages, formal languages and general theory of formal systems.

#### Computer Science and the Internet

- General theory of mark up languages; mark up languages: SGML, HTML, CML, MathML, XML, URL, TeX, LaTeX. General theory of programming languages; programming languages: C, C++, Java, JavaScript, Assembler, CGI, Perl, Python, PHP, tclsh shell scripting.
- CSS (Cascading Style Sheet); hypertext technology, fonts, personal typography
- Networking protocols; Internet protocols: TCP/IP, PPP, SMTP, UDP. Networking software: telnet clients, ftp clients, web browsers. Client/Server technology.
- CAT (Computer Aided Translation) tools: Trados 5.5, 6.0 and 6.5 Freelance, SDLX, WordFast, MetaTaxis and TM (Translation Memories).

#### Music

- Music theory and language.

#### Readings

- Every subject, in: Italian, English and French. In particular: philosophical and scientific essays, classical latin, greek and sanskrit literature, philosophy; classical literature of the main world cultures. Arts readings. ICT magazines and scientific journals.

### Activities

#### Work

- Currently working as a full time freelance translator, proofreader, editor, reviewer and writer/copywriter for: a number of translation and writing/copywriting agencies, the leading Italian ICT publishing house: [Edizioni Master](http://www.edmaster.it) ([www.edmaster.it](http://www.edmaster.it)) and the magazines' publisher **Casa Editrice Universo**. Moreover, I work as a programmer and Web designer and as an ICT and publishing consultant.

#### Fun

- I enjoy listening to classical music, visiting Museums and Arts exhibitions and going to the theatre to attend plays and classical music performances. I like, as well, travelling and reading. I regularly read a number of scientific, technical and news magazines.

#### Learning

- Studying, reading and learning most part of the time in the subject matters listed in the item: **Knowledge** above.

### Projects

#### Work

- Writing a long fiction novel.

#### Learning

- Studying the ancient languages: Latin, Greek and Sanskrit as well as the modern ones, such as: Russian, Spanish, German. Enhancing and improving my knowledge of the Arts, the Human Sciences and the Natural Sciences.

Fun

- Sky diving, SCUBA diving, flying to the Moon.

Membership

Learning

- **Pluto** (**Pluto Linux User Group**) ( [www.pluto.it](http://www.pluto.it) ).